

中心：_____

姓名：_____

1140224 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

John gives Holmes and Watson some background about his life. He grew up in England with his father and he had one uncle who had gone to Florida as a young man. John's uncle Elias was a confederate soldier in the American Civil War. A few years after the surrender of General Lee, Elias returned to England and took to a reclusive life in the provinces.

Elias became very attached to John. One morning John's uncle received a letter from India which contained five dried orange pips and had "K.K.K" marked upon the envelope. John thought the communication must have been a joke but his uncle's extreme reaction to it persuaded him otherwise.

confederate 南部聯盟

reclusive 隱居的

種子 pip

中心：_____

姓名：_____

1140224 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

約翰給了福爾摩斯和華生一些關於他生活的背景。他隨著父親在英國長大，他有一個叔叔，年輕時去了佛羅里達。他的叔叔艾里斯是美國內戰中南部聯盟的士兵。在李將軍投降幾年後，艾里斯回到英國，並在鄉間過著隱居生活。

艾里斯變得與約翰非常親近。一天早上，約翰的叔叔收到一封從印度寄來的信，信中有五個乾燥的柳橙種子，信封上標有“K.K.K”字樣。約翰認為這一定是個玩笑，但他叔叔對它的極端反應說服了他。